

EVAL-IC: Évaluation des compétences en intercompréhension: réception et interactions plurilingues *Interkomprehensionskompetenzen evaluieren*

Margareta Strasser, Christoph Hülsmann, Universität Salzburg
Christian Ollivier, Université de la Réunion
Christina Reissner, Philipp Schwender, Universität des Saarlandes

Ausgangslage und Kurzbeschreibung

Die Förderung der Mehrsprachigkeit stellt ein zentrales Anliegen der (Sprachen-)Politik der Europäischen Union dar. Ziel der Interkomprehensionsdidaktik, eines der wichtigsten Teilgebiete der Mehrsprachigkeitsdidaktik, ist die Entwicklung einer mehrsprachigen interkulturellen Kompetenz, wie sie u.a. auch im Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen (GERS) beschrieben wird – wiewohl die praktische Umsetzung eines sprachenübergreifenden Lernens von (Fremd-)Sprachen oft an der Unterrichtsrealität und deren Rahmenbedingungen scheitert. Häufig mangelt es aber auch an der Konkretisierung von Lernzielen und der Beschreibung der Interkomprehensionskompetenzen.

Projektziele

- Erhebung des Forschungsstandes zu den **rezeptiven, interaktionalen und produktiven Dimensionen** der Interkomprehensionskompetenz in der romanischen Sprachengruppe
- Entwicklung eines **Kompetenzmodells** für die Interkomprehension
- Entwicklung eines **Evaluationsverfahrens** für die Interkomprehension
- Erstellung eines Modells für ein **universitäres Zertifikat** für die Interkomprehensionskompetenzen

Rezeptive Interkomprehension:

Rezeption (Lese- und/oder Hörverstehen) in fremden Sprachen, wenn diese hauptsächlich (aber nicht ausschließlich) auf der Basis von interlingualem Wissenstransfer stattfindet. Vorkenntnisse in diversen Sprachen, meistens derselben Sprachgruppe, werden genutzt, um andere Sprachen zu verstehen.

Interaktionale Interkomprehension:

eine Kommunikationsform, bei der sich mindestens zwei KommunikationspartnerInnen unter Verwendung unterschiedlicher Produktionssprachen verständigen. Jede/r spricht/schreibt in einer Sprache, die er/sie in ausreichendem Ausmaß beherrscht, und versteht den/die KommunikationspartnerIn, der/die sich in einer anderen Sprache (oft innerhalb einer Sprachengruppe) ausdrückt (Ollivier & Strasser, 2013, S. 43f.).

Interproduktion:

Produktion in einer Sprache, die potenziell von den AdressatInnen verstanden werden kann, weil sie z.B. mit einer der von den AdressatInnen gelernten Sprachen genetisch verwandt ist, wobei das Schreiben bzw. das Sprechen so gestaltet wird, dass das Verstehen erleichtert wird (Balboni 2007, 2009; Hédiard 2009; Ollivier 2017).

Projektphasen

09/2016-03/2017

Erstellung einer kommentierten Bibliographie zu den rezeptiven Interkomprehensionskompetenzen und ihrer Evaluation

09/2016-03/2017

Erstellung einer kommentierten Bibliographie zu den interaktionalen Interkomprehensionskompetenzen und ihrer Evaluation

03/2017-11/2017

Ausarbeitung von Niveaudeskriptoren zur rezeptiven Interkomprehension (schriftlich/mündlich)

03/2017-11/2017

Ausarbeitung von Niveaudeskriptoren zur interaktionalen Interkomprehension und zur Interproduktion

11/2017-06/2018

Erstellung eines Protokolls zur Evaluation sowie zur Zertifizierung interkomprehensiver Kompetenzen

06/2018-08/2019

Ausarbeitung von Instrumenten zur Evaluation der rezeptiven Interkomprehension (schriftlich/mündlich)

06/2018-08/2019

Ausarbeitung von Instrumenten zur Evaluation der interaktionalen Interkomprehension und der Interproduktion

Projekte zur Interkomprehension

- EuroCom - EuroComRom, EuroComGerm
- EuRom 5
- Galanet/Galatea/Galapro
- REDINTER
- Miriadi

Relevante Referenzwerke für die mehrsprachige und plurikulturelle Kompetenz:

- REFIC (Miriadi)
- CARAP/FREPA
- GERS / Companion Volume des GERS
- MAGICC

Literatur/Publicationen

Caddéo, S., & Jamet, M.-Ch. (2013). *L'intercompréhension: une autre approche pour l'enseignement des langues*. Paris: Hachette.

Castellotti, V., & Py, B. (2002). *La notion de compétence en langue*. ENS éditions.

Coste, D., Moore, D., & Zarate, G. (2009, version originale 1997). *Compétence plurilingue et pluriculturelle*. Strasbourg: Conseil de l'Europe.

Lenz, P., & Berthele, R. (Hrsg.). (2010). *Assessment in plurilingual and intercultural education. Guide for the development and implementation of curricula for plurilingual and intercultural education*. Strasbourg: Council of Europe.

Ollivier, C., & Strasser, M. (2013). *Intercomprehension in Theorie und Praxis*. Wien: Praesens.

Ollivier, C., & Strasser, M. (2016). *Interkomprehensionskompetenz(en): Versuch einer Eingrenzung als Grundlage für die Umsetzung im Sprachunterricht*. In M. Rückl (Hrsg.), *Sprachen und Kulturen: vermitteln und vernetzen. Theoriegeleitete und praxisorientierte Beiträge zu Mehrsprachigkeit und Inter-/Transkulturalität im Unterricht, in Lehrwerken und in der Lehrer_innenbildung*. (S. 112–126). Münster: Waxmann.

Reissner, C. (2015). *La compréhension écrite et la question de l'évaluation du travail intercompréhensif*. In M. Watrelot & C. Polzin-Haumann (Hrsg.), *L'évaluation des compétences langagières: un regard franco-allemand sur les défis et perspectives actuels* (S. 141-164). Namur: Presses universitaires de Namur.

Shohamy, E. (2011). „Assessing multilingual competencies. Adopting construct valid assessment policies“, in: *Modern Language Journal*, 95, 418-429.

Beteiligte Institutionen

| | | | | | |
|---|--|---|--|---|--|
| Koordination: Université de la Réunion (FR) | Ko-Koordination: Università degli Studi Roma Tre (IT) Universidade Católica Portuguesa (PT) | Partnerinstitutionen: Hogere Zeevaartschool Antwerpen (NL) Universität des Saarlandes (DE) | Universität Hamburg (DE) Universidad de Salamanca (ES) Aix-Marseille Université (FR) | Università di Macerata (IT) Università Ca' Foscari Venezia (IT) Universidade de Aveiro (PT) | Alexandru Ioan Cuza" Iași (RO) Università degli studi di Cassino e del Lazio Meridionale (IT) |
|---|--|---|--|---|--|

Dr. Christoph Hülsmann
Sprachenzentrum
christoph.huelsmann@sbg.ac.at

Prof. Dr. Christian Ollivier
Université de la Réunion
christian.ollivier@univ-reunion.fr

Dr. Christina Reissner
Universität des Saarlandes
c.reissner@mx.uni-saarland.de

Philipp Schwender
Universität des Saarlandes
philipp.schwender@uni-saarland.de

Dr. Margareta Strasser
Sprachenzentrum
margareta.strasser@sbg.ac.at